

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БУКВЕННЫХ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Сейид Вафа Мирахмед

Университет языков, Баку, Азербайджан

Данное научное исследование направлено на освещение правил образования буквенных аббревиатур во французском языке. В статье освещены точки зрения лингвистов на образование буквенных аббревиатур во французском языке. В диссертации использованы методы анализа, описания, контрастирования и перевода.

Делается вывод, что процесс создания аббревиатур аналогичен многообразию кодирования культурно-исторической информации.

С другой стороны, рассматривая образование аббревиатур с исторической точки зрения, можно заключить, что их происхождение восходит к глубокой древности и что анализ этимологии каждого имени всегда требовал длительного изучения.

Ключевые слова: аббревиатура, буквальная аббревиатура, акроним, трансформация, калька.

Ономастические единицы претерпевали изменения на разных этапах истории. Хотя некоторые из них сохранились в первоначальном виде, большинство из них претерпело изменения за долгие столетия использования. Причины исторической смены онимов могут быть разными. В одних случаях они связаны с употреблением названий народов, говорящих на разных языках, в других - со смешением слов, сходных по звучанию, но имеющих разное значение в одном языке, в третьих - с изменением грамматического строя языка, что приводит к изменению звукового представления звука и онима. Есть и другие причины перемен. Это явление называется трансформацией. Трансформация имени собственного - это его изменение в процессе исторического использования. Существуют разные виды трансформации ономастических единиц, одним из которых является их употребление в виде сокращений.

Аббревиатуры – это сокращенная форма слова, образованная удалением части букв слова. Она имеет разные типы: неофициальные сокращения, общепринятые сокращения, аббревиатуры, символы, буквенные аббревиатуры и т.п.

Буквенные аббревиатуры – это один из видов сокращений. Однако существует очень важное различие между буквенными аббревиатурами и с другими типами аббревиатур (в том числе графическими). При чтении вслух аббревиатура исчезает, поскольку она существует в письменной форме, а буквенные аббревиатуры произносятся дословно. М. Гревис отделил буквенных аббревиатур от других типов аббревиатур и дал им сложное и удовлетворительное определение: «Буквенные аббревиатуры - это аббревиатуры, состоящие из начальных букв, но рассматриваемые как слова, если буквам даются их имена: **H. L. M.** [a]l[e]m]. [3]

Буквенные аббревиатуры — это знаки нашей цивилизации, они повсюду, потому что окружают нас. Имя любого человека, компания, предприятие, спортивная команда или небольшая ассоциация могут иметь буквенные аббревиатуры. Действительно, все сферы деятельности имеют буквенные аббревиатуры. В основном они затрагивают лексические единицы, имеющие более двух элементов, но грамматические слова не всегда включаются в новую аббревиатуру: *BIT* (Bureau International (de) Travail = Международный бизнес-офис; *HLM* (habitation (à) loyer modéré = квартира с низкой арендной платой. Однако есть также буквенные аббревиатуры, содержащие грамматические слова: *EDF* (Électricité de France) = Электрическая сеть Франции; *ANPE* (Agence national pour (l') emploi) = Национальное агентство по трудоустройству. Кроме того, произношение заглавной буквы «Е» может быть

разным, например, в случае с EDF, Буква «Е» никогда не ставится с ударением в буквенных аббревиатурах и произносится как [е] или [э], последнее соответствует алфавитному произношению. Поэтому EDF произносится как [edeɛf] или [ədəɛf].

Однако топонимы (названия мест) и одонимы (названия улиц) не сокращаются. Например, *Notre-Dame-du-Lac*, а не *N.-D.-du-Lac*, слова обозначающие святое понятие не сокращаются ни в топониме, ни в фамилии: rue **Saint-Laurent**, не rue **St-Laurent**, Michel **Saint-Pierre**, не Michel **St-Pierre**.

Иногда из-за нехватки места в списках, таблицах и т.п. нам придется сокращать имена: **P.** (Pierre), **N.**(Nadine) и т.п.

Если имя начинается с двух или трех согласных, рекомендуется оставить эти согласные: **Ch.** (Charleine), **Chr.** (Christiane).

Аббревиатура составных названий представляет собой буквенные аббревиатуры, состоящие из двух заглавных букв, за которыми следует точка, соединенная с дефисом: **J.-P.** (Jean-Pierre), **Ch.-Ph.** (Charles-Philippe) və s. [5].

При переводе буквенных аббревиатур также возникает много проблем. Например, буквенные аббревиатуры обозначающие различные международные организации, в основном переводятся методом кальки: *Organisation internationale du travail (OIT)* - Международная организация труда; *Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP)* - Организация стран-экспортеров нефти; *Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE)* – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и др.[1]

При изучении буквенных аббревиатур становится понятно, что по мере развития общества и технологий будут продолжаться формироваться новые аббревиатуры, и к их использованию и переводу необходимо подходить с особой чуткостью и следовать общепринятым правилам.

Список источников

1. Bayramov Q.H. Tərcümə sənəti / Q.H. Bayramov. Bakı: OKA Ofset, 2008. s. 76.
2. Fridrichová Radka. La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain / R.Fridrichová. Université Palacký d'Olomouc, 2012. p. 39-46.
3. Grevisse M. Le Bon usage / M. Grevisse. Paris : Duculot (13e éd. refondue par GOOSE André), 1993. p. 54-55.
4. Новый французско-русский словарь / Nouveau Dictionnaire français-russe. Москва: Русский язык, Медиа, 2006. 1161 стр.
- 5.https://usito.usherbrooke.ca/articles/aides_%C3%A0_la_r%C3%A9daction/LesPrincipalesR%C3%A8glesDEmploiDeLAbr%C3%A9viation.

THE BASIC RULES FOR THE USE OF ALPHABETIC ABBREVIATIONS IN FRENCH AND THE FEATURES OF THEIR TRANSLATION

Seyid Vafa Mirakhmed

University of Languages, Baku, Azerbaijan

Orcid: 0000-0003-0725-0232

This scientific research aims to highlight the rules for the formation of the literal abbreviations in French. The article highlights the points of view of linguists on the formation of the literal abbreviations in the French language. Analysis, description, contrastive and translation methods were used in the thesis.

The conclusion is that the process of creation of abbreviations of origin is the same as the diversity of the coding of cultural and historical information.

On the other hand, examining the formation of abbreviations from a historical point of view, we can conclude that their origin dates back to ancient times and that the analysis of the etymology of each name has always required a thorough study.